

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Bc. Alžběta VODIČKOVÁ
Název bakalářské práce: Phraseologismen in den Märchen der Brüder Grimm und ihre Wiedergabe in der tschechischen Übersetzung
Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jana Hofmannová, PhD
Oponent bakalářské práce: PhDr. Martin Junge, M.A. B.A.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
- 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky**
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá

3. Dobrá**4. Podprůměrná**VII. Náročnost zpracování tématu: 1. Velmi vysoká**2. Vysoká**

3. Střední

4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění

2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění

3. Průměrné, omezené využití výsledků práce

4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Die Studentin Alžběta Vodičková bearbeitet in ihrer Bachelorarbeit das Vorkommen von Phraseologismen in den Märchen der Gebrüder Grimm. Die Verfasserin hat sich entsprechende Märchen auf Deutsch und in der tschechischen Übersetzung herausgesucht und daraus einen Korpus gebildet. Zuvor gibt sie der geneigten Leserschaft einen Überblick über die Klassifizierung von Phraseologismen. Dieser Teil kann als gelungen gelten und zeugt von einer intensiven Auseinandersetzung mit dem Thema. Auch die Gegenüberstellung von tschechischen und deutschen Texten im praktischen Teil der Bachelorarbeit ist dem Grunde nach gelungen, wenngleich dem Rezensenten hier eine tiefergehende Analyse gefiele, beispielsweise hinsichtlich der Übersetzung oder Nicht-Verwendung von Phraseologismen. So stehen die Ausarbeitungen ein wenig im luftleeren Raum. Die Studentin nimmt selbst eine Auswertung vor, die jedoch eher „mathematisch“ gehalten ist.

Schwachpunkte der vorgelegten Bachelorarbeit sind die Sprache und die Einhaltung formaler Vorgaben. Die Studentin müht sich zwar redlich, ihrer Arbeit ein entsprechendes Sprachniveau angedeihen zu lassen, allerdings gelingt ihr das nicht immer, sodass die Sprache teilweise unbeholfen wirkt und nicht dem Sprachniveau entspricht, welches man von einer Studentin im dritten Studienjahr erwarten darf. Insbesondere sind die Verwendung von Artikeln und die Satzgliedstellung zu erwähnen; wenn man über das Thema der Märchen der Gebrüder Grimm schreibt, sollte man auch wissen, wie man diese richtig schreibt. Insgesamt kann das Sprachniveau aber noch genügen. Die Studentin sollte sich auch dringend mit den Grundsätzen der Formatierung von Word-Dateien befassen. Einerseits sind die Ränder viel zu klein, andererseits sind die einzelnen Abschnitte nur schwer voneinander zu unterscheiden. Die Tabellen mit den Textangaben sind überhaupt nicht angepasst an die Seiten, sodass teils nicht erkennbar ist, was wozu gehört, was dann auch die Ergebnisse in den Tabellen verleidet. Zusammenfassend kann die vorliegende, solide Arbeit mit *velmi dobře* benotet werden.

Bakalářskou práci posluchačky Bc. Vodičkové doporučuji k ústní obhajobě.

-velmi dobře-**Otázka k obhajobě:**

Woran könnte es liegen, dass in Übersetzungen oft keine Phraselogsimen verwendet werden, obschon diese auch in der Zielsprache der Übersetzung bekannt sind?

Podpis oponenta bakalářské práce:

Datum: 03.08.2023